

ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 19ης Ιουνίου 1997

για την κατάρτιση του δεύτερου πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

(97/C 221/02)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

Εκτιμώντας:

ότι, για τους σκοπούς της υλοποίησης των στόχων της Ένωσης, τα κράτη μέλη θεωρούν ότι η καταπολέμηση της εγκληματικότητας σε βάρος των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι θέμα κοινού ενδιαφέροντος το οποίο εμπίπτει στη συνεργασία που θεσπίζεται στον τίτλο VI της συνθήκης·

ότι, με την πράξη της 26ης Ιουλίου 1995 ⁽¹⁾, το Συμβούλιο θέσπισε, ως πρώτη συμφωνία, τη σύμβαση σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που αποσκοπεί ειδικότερα στην καταπολέμηση της απάτης σε βάρος αυτών των συμφερόντων·

ότι, με την πράξη της 27ης Σεπτεμβρίου 1996 ⁽²⁾, το Συμβούλιο κατήρτισε, σε ένα δεύτερο στάδιο, πρωτόκολλο της σύμβασης που αποσκοπεί ιδίως στην καταπολέμηση των πράξεων δωροδοκίας στις οποίες είναι αναμειγμένοι εθνικοί δημόσιοι υπάλληλοι και κοινοτικοί υπάλληλοι και οι οποίες ζημιώνουν ή ενδέχεται να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

ότι η σύμβαση πρέπει να συμπληρωθεί περαιτέρω με δεύτερο πρωτόκολλο που θα αφορά ιδίως την ευθύνη των νομικών προσώπων, τη δήμευση, τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών και της Επιτροπής με σκοπό την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και την προστασία των σχετικών προσωπικών δεδομένων,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι καταρτίζεται δεύτερο πρωτόκολλο, το κείμενο του οποίου παρατίθεται ως παράρτημα και το οποίο υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ένωσης,

ΣΥΝΙΣΤΑ στα κράτη μέλη την αποδοχή του, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

Λουξεμβούργο, 19 Ιουνίου 1997.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

M. DE BOER

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 316 της 27. 11. 1995, σ. 48.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 313 της 23. 10. 1996, σ. 1.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων το οποίο καταρτίζεται βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ του παρόντος πρωτοκόλλου, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 19ης Ιουνίου 1997,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διασφαλίσουν την αποτελεσματική συμβολή των ποινικών τους νομοθεσιών στην προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995, όσον αφορά την καταπολέμηση της απάτης σε βάρος των κοινοτικών εσόδων και δαπανών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία του πρωτοκόλλου, της 27ης Σεπτεμβρίου 1996, της εν λόγω σύμβασης για την καταπολέμηση της δωροδοκίας που ζημιώνει ή ενδέχεται να ζημιώσει τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του γεγονότος ότι τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ενδέχεται να ζημιωθούν ή να απειληθούν από πράξεις που διαπράττονται εν ονόματι νομικών προσώπων και από πράξεις που συνιστούν νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι είναι ανάγκη να προσαρμοσθούν οι εθνικές νομοθεσίες, όπου παρίσταται ανάγκη, ώστε να προβλέπουν ότι τα νομικά πρόσωπα μπορούν να υπέχουν ευθύνη σε περιπτώσεις απάτης ή ενεργητικής δωροδοκίας και νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες που διαπράττονται προς όφελός τους και οι οποίες ζημιώνουν ή ενδέχεται να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι επιβάλλεται να προσαρμοσθούν οι εθνικές νομοθεσίες, όταν παρίσταται ανάγκη, ώστε να θεωρούν αξιόπινες τις πράξεις νομιμοποίησης εσόδων από προϊόντα απάτης ή δωροδοκίας οι οποίες ζημιώνουν ή ενδέχεται να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και να επιτρέπουν τη δήμευση των προϊόντων της σχετικής απάτης και δωροδοκίας,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι είναι ανάγκη να προσαρμοσθούν οι εθνικές νομοθεσίες, όπου παρίσταται ανάγκη, προκειμένου να προλαμβάνεται η άρνηση αμοιβαίας συνδρομής μόνο για το λόγο ότι εγκλήματα που καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο αφορούν ή θεωρούνται ως φορολογικά ή τελωνειακά εγκλήματα,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών καλύπτεται ήδη από τη σύμβαση σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995, αλλά ότι είναι ανάγκη, με την επιφύλαξη υποχρεώσεων βάσει του κοινοτικού δικαίου, να προβλεφθεί κατάλληλα και η συνεργασία μεταξύ κρατών μελών και της Επιτροπής, για να διασφαλίζεται αποτελεσματική δράση κατά της απάτης, της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας και της σχετικής νομιμοποίησης εσόδων που ζημιώνουν ή ενδέχεται να ζημιώσουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των κρατών μελών και της Επιτροπής,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, για να ενθαρρυνθεί και να διευκολυνθεί η ανταλλαγή πληροφοριών, είναι αναγκαία να διασφαλισθεί επαρκής προστασία των προσωπικών δεδομένων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ανταλλαγή πληροφοριών δεν θα πρέπει να παρακωλύει εκκρεμείς έρευνες και ότι ως εκ τούτου είναι ανάγκη να προβλεφθεί η προστασία του απορρήτου των ερευνών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι πρέπει να καταρτισθούν οι ενδεδειγμένες διατάξεις για την αρμοδιότητα του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ, τέλος, ότι οι σχετικές διατάξεις της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, της 26ης Ιουλίου 1995, θα πρέπει να καταστούν εφαρμοστέες και για ορισμένες πράξεις που αναφέρονται στο παρόν πρωτόκολλο,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

*Άρθρο 1***Ορισμοί**

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου νοούνται ως:

- α) «σύμβαση», η σύμβαση η οποία καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 26ης Ιουλίου 1995 ⁽¹⁾.
- β) «απάτη», οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 1 της σύμβασης·
- γ) — «παθητική δωροδοκία», οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, της 27ης Σεπτεμβρίου 1996 ⁽²⁾ και
- «ενεργητική δωροδοκία», οι μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 3 του ίδιου πρωτοκόλλου·
- δ) «νομικό πρόσωπο», κάθε οντότητα η οποία αναγνωρίζεται ως νομικό πρόσωπο βάσει του ισχύοντος εθνικού δικαίου, πλην των κρατών ή των άλλων οργανισμών δημοσίου δικαίου όταν ασκούν κρατική εξουσία και των οργανισμών δημοσίου διεθνούς δικαίου·
- ε) «νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες», οι μορφές συμπεριφοράς που ορίζονται στο άρθρο 1 τρίτη περίπτωση της οδηγίας 91/308/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 10ης Ιουνίου 1991, για την πρόληψη της χρησιμοποίησης του χρηματοπιστωτικού συστήματος για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ⁽³⁾, εφόσον σχετίζονται με προϊόντα απάτης, τουλάχιστον σε σοβαρές περιπτώσεις, και με ενεργητική και παθητική δωροδοκία.

*Άρθρο 2***Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες**

Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε η νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες να χαρακτηρίζεται ως ποινικό αδίκημα.

*Άρθρο 3***Ευθύνη των νομικών προσώπων**

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε να εξασφαλίσει ότι τα νομικά πρόσωπα δύνανται να υπέχουν ευθύνη για απάτη, ενεργητική δωροδοκία και νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, που διαπράττονται προς όφελός τους από οιοδήποτε πρόσωπο το οποίο ενεργεί είτε ατομικά είτε ως μέλος οργάνου του νομικού προσώπου και το οποίο κατέχει εντός του νομικού προσώπου ηγετική θέση, βασιζόμενη:

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 316 της 27. 11. 1995, σ. 49.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. C 313 της 23. 10. 1996, σ. 2.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. L 166 της 28. 6. 1991, σ. 77.

- σε εξουσία αντιπροσώπευσης του νομικού προσώπου ή
- σε εξουσία λήψης αποφάσεων για λογαριασμό του νομικού προσώπου ή
- σε εξουσία ασκήσεως ελέγχου εντός του νομικού προσώπου,

καθώς και για συνεργία ή ηθική αυτοουργία στην εν λόγω απάτη, ενεργητική δωροδοκία ή νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή απόπειρα διάπραξης της εν λόγω απάτης.

2. Πλην των περιπτώσεων που προβλέπονται ήδη στην παράγραφο 1, κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε ένα νομικό πρόσωπο να μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνο σε περίπτωση που η ελλιπής επιτήρηση ή έλεγχος εκ μέρους ενός από τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 έχει καταστήσει δυνατή τη διάπραξη απάτης, ενεργητικής δωροδοκίας ή νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, προς όφελος του εν λόγω νομικού προσώπου, από πρόσωπο το οποίο τελεί υπό την εξουσία του.

3. Η ευθύνη του νομικού προσώπου δυνάμει την παραγράφων 1 και 2 δεν αποκλείει την ποινική δίωξη των φυσικών προσώπων τα οποία είναι αυτοουργοί, ηθικοί αυτοουργοί ή συνεργοί της απάτης, της ενεργητικής δωροδοκίας ή της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

*Άρθρο 4***Κυρώσεις κατά νομικών προσώπων**

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε το νομικό πρόσωπο το οποίο υπέχει ευθύνη βάσει του άρθρου 3 παράγραφος 1 να υπόκειται σε αποτελεσματικές, ανάλογες και αποτρεπτικές κυρώσεις, στις οποίες περιλαμβάνονται χρηματικές ποινές ή πρόστιμο και είναι δυνατόν να περιλαμβάνονται άλλες κυρώσεις όπως:

- α) αποκλεισμός από δημόσιες παροχές ή ενισχύσεις·
- β) μέτρα προσωρινής ή οριστικής απαγόρευσης της άσκησης εμπορικής δραστηριότητας·
- γ) επιβολή δικαστικής εποπτείας·
- δ) δικαστική απόφαση διάλυσης.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε το νομικό πρόσωπο το οποίο υπέχει ευθύνη βάσει του άρθρου 3 παράγραφος 2 να υπόκειται σε αποτελεσματικές, ανάλογες και αποτρεπτικές κυρώσεις ή μέτρα.

*Άρθρο 5***Δήμευση**

Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε να καθιστά δυνατή την κατάσχεση και, χωρίς να θίγονται τα δικαιώματα των καλόπιστων τρίτων, την δήμευση ή αφαίρεση των αντικειμένων και των προϊόντων της απάτης, της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας και της νομιμοποίησης

ησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή άλλων περιουσιακών στοιχείων αξίας αντίστοιχης προς τα προϊόντα αυτά. Τα αντικείμενα, τα προϊόντα της απάτης ή άλλα περιουσιακά στοιχεία που υπόκεινται σε κατάσχεση ή δήμευση αντιμετωπίζονται από το οικείο κράτος μέλος σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο.

Άρθρο 6

Φορολογικά και τελωνειακά αδικήματα

Τα κράτη μέλη δεν μπορούν να αρνηθούν την παροχή αμοιβαίας συνδρομής όσον αφορά την απάτη, την ενεργητική και παθητική δωροδοκία και τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες μόνο για το λόγο ότι αφορά ή θεωρείται ως φορολογικό ή τελωνειακό αδίκημα.

Άρθρο 7

Συνεργασία με την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

1. Τα κράτη μέλη και η Επιτροπή συνεργάζονται μεταξύ τους στον τομέα της καταπολέμησης της απάτης, της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας και της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

Η Επιτροπή παρέχει προς τούτο κάθε αναγκαία τεχνική και επιχειρησιακή βοήθεια που τυχόν χρειάζονται οι αρμόδιες εθνικές αρχές προκειμένου να διευκολύνει το συντονισμό των ερευνών τους.

2. Οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες με την Επιτροπή, προκειμένου να διευκολύνεται η διαπίστωση των πραγματικών περιστατικών και να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική δράση κατά της απάτης, της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας και της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες. Η Επιτροπή και οι αρμόδιες εθνικές αρχές λαμβάνουν υπόψη τους, σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση, τις απαιτήσεις του απόρρητου της έρευνας και της προστασίας των δεδομένων. Προς το σκοπό αυτό, κράτος μέλος, όταν παρέχει πληροφορίες στην Επιτροπή, μπορεί να θέσει ειδικούς όρους ως προς τη χρήση πληροφοριών, είτε από την Επιτροπή είτε από άλλο κράτος μέλος στο οποίο ενδέχεται να διαβιβασθούν οι πληροφορίες αυτές.

Άρθρο 8

Ευθύνη της Επιτροπής για την προστασία των δεδομένων

Η Επιτροπή εξασφαλίζει, στα πλαίσια της ανταλλαγής πληροφοριών δυνάμει του άρθρου 7 παράγραφος 2 και όσον αφορά την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, επίπεδο προστασίας αντίστοιχο με το επίπεδο προστασίας που προβλέπεται στην οδηγία 95/46/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 24ης Οκτωβρίου 1995, για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού

χαρακτήρα και για την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών⁽¹⁾.

Άρθρο 9

Δημοσίευση κανόνων για την προστασία των δεδομένων

Οι κανόνες που θεσπίζονται για την τήρηση των υποχρεώσεων δυνάμει του άρθρου 8 δημοσιεύονται στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*.

Άρθρο 10

Διαβίβαση δεδομένων σε άλλα κράτη μέλη και τρίτες χώρες

1. Με την επιφύλαξη των όρων που αναφέρονται στο άρθρο 7 παράγραφος 2, η Επιτροπή δύναται να διαβιβάζει δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα παρεχόμενα από ένα κράτος μέλος κατά την άσκηση των καθηκόντων της δυνάμει του άρθρου 7 σε οιοδήποτε άλλο κράτος μέλος. Η Επιτροπή ενημερώνει το κράτος μέλος που παρέχει την πληροφορία σχετικά με την πρόθεσή της να προβεί στη διαβίβαση αυτή.

2. Η Επιτροπή δύναται, υπό τους ίδιους όρους, να διαβιβάζει δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα παρεχόμενα από ένα κράτος μέλος κατά την άσκηση των καθηκόντων της δυνάμει του άρθρου 7 σε οιαδήποτε τρίτη χώρα, υπό τον όρον ότι το κράτος μέλος το οποίο παρέχει την πληροφορία συναινεί για τη διαβίβαση αυτή.

Άρθρο 11

Εποπτεύουσα αρχή

Οιαδήποτε αρχή διορίζεται ή δημιουργείται για να ασκεί τα καθήκοντα ανεξάρτητης εποπτείας της προστασίας δεδομένων για δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα τα οποία κατέχει η Επιτροπή σύμφωνα με τα καθήκοντά της βάσει της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, θα είναι αρμόδια να ασκεί τα αυτά καθήκοντα όσον αφορά προσωπικά δεδομένα τα οποία κατέχει η Επιτροπή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 12

Σχέση με τη σύμβαση

1. Οι διατάξεις των άρθρων 3, 5 και 6 της σύμβασης εφαρμόζονται επίσης για τις μορφές συμπεριφοράς που αναφέρονται στο άρθρο 2 του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Οι ακόλουθες διατάξεις της σύμβασης εφαρμόζονται επίσης στο παρόν πρωτόκολλο:

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 281 της 23. 11. 1995, σ. 31.

- το άρθρο 4, εξυπακουμένου ότι, εκτός μνείας περί του αντιθέτου κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου, κάθε δήλωση κατά την έννοια του άρθρου 4 παράγραφος 2 της σύμβασης ισχύει επίσης για το παρόν πρωτόκολλο.
- το άρθρο 7, εξυπακουμένου ότι η αρχή *ne bis in idem* εφαρμόζεται και σε νομικά πρόσωπα και ότι, εκτός μνείας περί του αντιθέτου κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου, κάθε δήλωση κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 2 της σύμβασης ισχύει επίσης για το παρόν πρωτόκολλο.
- το άρθρο 9,
- το άρθρο 10.

Άρθρο 13

Δικαστήριο

1. Οι διαφορές μεταξύ των κρατών μελών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να εξετάζονται, σε πρώτο στάδιο, στα πλαίσια του Συμβουλίου, σύμφωνα με τη διαδικασία του τίτλου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, προκειμένου να επιλυθούν.

Εάν μετά την παρέλευση προθεσμίας έξι μηνών δεν έχει βρεθεί λύση, οι διάδικοι μπορούν να φέρουν το θέμα ενώπιον του Δικαστηρίου.

2. Οι διαφορές μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και της Επιτροπής σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 1 (στοιχείο ε), και τα άρθρα 7, 8, 10 και 12 παράγραφος 2 τέταρτη περίπτωση του παρόντος πρωτοκόλλου, οι οποίες δεν κατέστη δυνατόν να ρυθμισθούν διά της διαπραγματευτικής οδού, μπορούν να παραπεμφθούν στο Δικαστήριο μετά τη λήξη περιόδου έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη γνωστοποίησε στο άλλο την ύπαρξη διαφοράς.

3. Το πρωτόκολλο που καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση σχετικά με την ερμηνεία της σύμβασης για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με προδικαστικές αποφάσεις, της 29ης Νοεμβρίου 1996⁽¹⁾, ισχύει για το παρόν πρωτόκολλο, εξυπακουμένου ότι κάθε δήλωση στην οποία προβαίνει κράτος μέλος σύμφωνα με το άρθρο 2 του εν λόγω πρωτοκόλλου ισχύει επίσης για το παρόν πρωτόκολλο, εκτός εάν το εν λόγω κράτος προβεί σε αντίθετη δήλωση κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2 του παρόντος πρωτοκόλλου.

(¹) ΕΕ αριθ. C 151 της 20. 5. 1997, σ. 1.

Άρθρο 14

Εξωσυμβατική ευθύνη

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, η εξωσυμβατική ευθύνη της Κοινότητας διέπεται από το άρθρο 215 δεύτερο εδάφιο της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Το άρθρο 178 της εν λόγω συνθήκης τυγχάνει εφαρμογής.

Άρθρο 15

Δικαστικός έλεγχος

1. Το Δικαστήριο έχει δικαιοδοσία όσον αφορά προσφυγές που ασκεί οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο κατά αποφάσεως της Επιτροπής που απευθύνεται στο πρόσωπο αυτό ή το αφορά άμεσα και ατομικά, λόγω παραβάσεως του άρθρου 8 ή οιοδήποτε κανόνα που θεσπίστηκε σύμφωνα με το άρθρο αυτό ή λόγω κατάχρησης εξουσίας.

2. Εφαρμόζονται, κατ' αναλογία, το άρθρο 168 Α παραγράφοι 1 και 2, το άρθρο 173 πέμπτο εδάφιο, το άρθρο 174 πρώτο εδάφιο, το άρθρο 176 πρώτο και δεύτερο εδάφιο και τα άρθρα 185 και 186 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και ο οργανισμός του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Άρθρο 16

Έναρξη ισχύος

1. Το παρόν πρωτόκολλο γίνεται αποδεκτό από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη γνωστοποιούν στο γενικό γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των αναγκαίων για την αποδοχή του παρόντος πρωτοκόλλου διαδικασιών σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

3. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει ενενήντα ημέρες μετά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2 από το κράτος το οποίο, μέλος ον της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά την ημερομηνία έγκρισης της πράξης για την κατάρτιση του παρόντος πρωτοκόλλου, πρόβη τελευταίο στη διατύπωση αυτή. Εάν, ωστόσο, η σύμβαση δεν έχει αρχίσει να ισχύει κατά την ημερομηνία αυτή, το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει κατά την ημερομηνία από την οποία αρχίζει να ισχύει η σύμβαση.

4. Ωστόσο, η εφαρμογή του άρθρου 7 παράγραφος 2 αναστέλλεται εάν, και καθ' όσον χρόνο, το οικείο όργανο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δεν έχει συμμορφωθεί προς την υποχρέωσή του να δημοσιεύσει τους κανόνες για την

προστασία των δεδομένων σύμφωνα με το άρθρο 9 ή δεν τηρούνται οι όροι του άρθρου 11 σχετικά με την εποπτεύουσα αρχή.

Άρθρο 17

Προσχώρηση νέων κρατών μελών

1. Το παρόν πρωτόκολλο είναι ανοιχτό προς προσχώρηση για κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου που καταρτίζεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι αυθεντικό.
3. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.
4. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει ως προς το προσχωρούν κράτος ενενήντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησης ή κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, εάν αυτό δεν έχει αρχίσει ακόμη να ισχύει κατά τη λήξη της προαναφερόμενης περιόδου των ενενήντα ημερών.

Άρθρο 18

Επιφυλάξεις

1. Τα κράτη μέλη μπορούν να διατηρούν το δικαίωμα να χαρακτηρίζουν ως ποινικό αδίκημα τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, που αφορά προϊόντα του ποινικού αδικήματος της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας, μόνο σε σοβαρές περιπτώσεις ενεργητικής και

παθητικής δωροδοκίας. Τα κράτη μέλη που προβαίνουν στην επιφύλαξη αυτή ενημερώνουν το θεματοφύλακα, προσδιορίζοντας λεπτομερώς το πεδίο εφαρμογής της επιφύλαξης, κατά τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2. Οι επιφυλάξεις αυτές ισχύουν για πέντε έτη από την κατάθεσή τους. Μπορούν να ανανεωθούν μία φορά για πέντε ακόμη έτη.

2. Η Δημοκρατία της Αυστρίας δικαιούται, κατά τη γνωστοποίηση που αναφέρεται στο άρθρο 16 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι δεν θα δεσμεύεται από τα άρθρα 3 και 4. Η δήλωση αυτή παύει να φέρει αποτελέσματα πέντε έτη μετά την ημερομηνία έκδοσης της πράξης με την οποία καταρτίζεται το παρόν πρωτόκολλο.

3. Ουδεμία άλλη επιφύλαξη επιτρέπεται εκτός από εκείνες που προβλέπονται στο άρθρο 12 παράγραφος 2 πρώτη και δεύτερη περίπτωση.

Άρθρο 19

Θεματοφύλακας

1. Θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου είναι ο γενικός γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* πληροφορίες σχετικά με την πρόοδο των αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις, τις επιφυλάξεις και κάθε άλλη γνωστοποίηση σχετική με το παρόν πρωτόκολλο.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínihe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

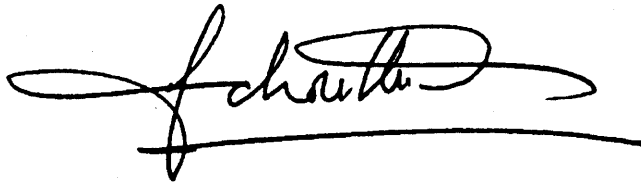
Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundra nittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



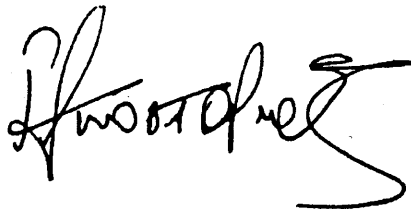
For regeringen for Kongeriget Danmark



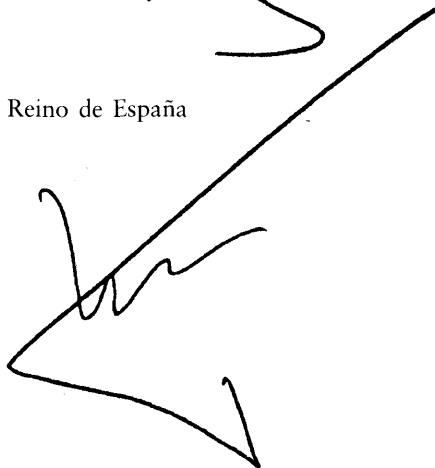
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



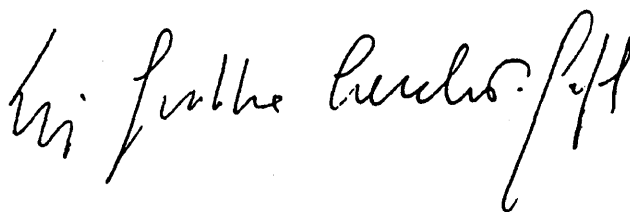
Pour le gouvernement de la République française



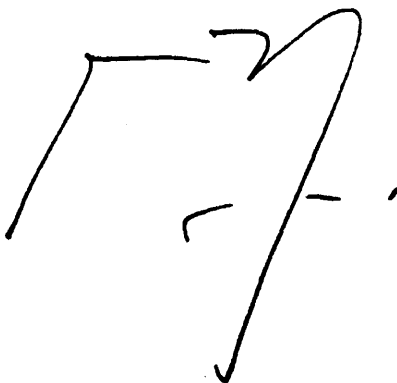
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



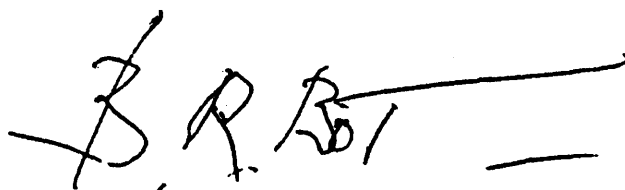
Per il governo della Repubblica italiana



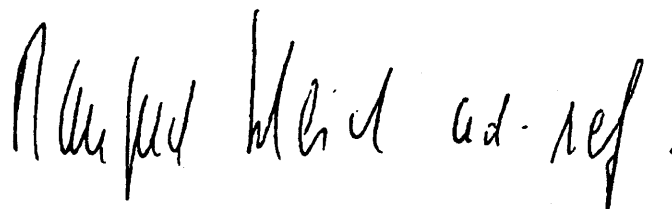
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



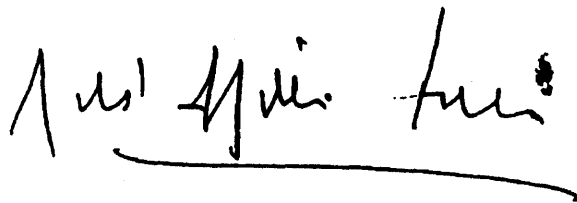
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



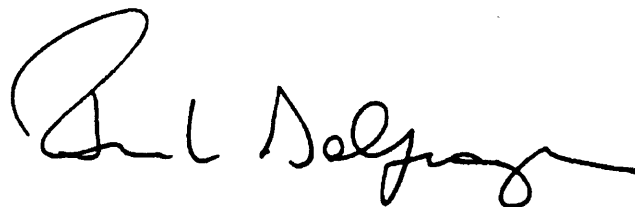
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 13 παράγραφος 2

Τα κράτη μέλη δηλώνουν ότι η παραπομπή του άρθρου 13 παράγραφος 2 στο άρθρο 7 του πρωτοκόλλου ισχύει μόνο στην περίπτωση συνεργασίας μεταξύ Επιτροπής αφενός και κρατών μελών, αφετέρου, και με την επιφύλαξη του δικαιώματος επιλογής των κρατών μελών όσον αφορά την παροχή πληροφοριών κατά το ανακριτικό στάδιο.

Δήλωση της Επιτροπής για το άρθρο 7

Η Επιτροπή αποδέχεται τα καθήκοντα που της ανατίθενται με το άρθρο 7 του δευτέρου πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.